

**EUROPEAN LANGUAGE: FRENCH (UG-CUCBCSS)**

**(2017 Admission)**

**SYLLABUS**

**NEW SYLLABUS FOR FRENCH AS SECOND /ADDITIONAL LANGUAGE  
FOR THE UG CURRICULUM (UG –CUCBCSS)**

**SYLLABUS RESTRUCTURED / REVISED IN THE MEETING OF THE  
BOARD OF STUDIES IN EUROPEAN LANGUAGES HELD ON 28/10/2016.**

**I. Name of the UG Programmes: B.A. / B.Sc.**

Sl. No.	Year and Semester	New Text Books recommended and syllabus
1	1 <sup>st</sup> year Semester-1	Text book: Echo A1 : Method de Francis by J.Girardet/ J. Pecheur, CLE International, Paris. Lessons zero to 3, (pages 1 <sup>st</sup> to 29)
2	1 <sup>st</sup> year Semester-2	Text book: Echo A1 : Methode de francais by J.Girardet/ J. Pecheur, CLE International, Paris Lessons 4 to 6, (pages 30 to 61)
3	2 <sup>nd</sup> year Semester- 3	Text book: Echo A1 : Methode de francais by J.Girardet/ J. Pecheur, CLE International, Paris Lessons 7 to 9, (pages 62 to 93)
4	2 <sup>nd</sup> year Semester-4	Text book: Echo A1: Methode de francais by J.Girardet/ J. Pecheur, CLE International, Paris Lessons 10 to 12, (pages 94 to 145)

**II. Name of the UG Programmes: B.Com/B.B.A**

Sl. No.	Year and Semester	New Text Books recommended and syllabus
1	1 <sup>st</sup> year Semester-1	Text book: Echo A1 : Methode de francais by J.Girardet/ J. Pecheur, CLE International, Paris. Lessons zero to 3, (pages 1 <sup>st</sup> to 29)
2	1 <sup>st</sup> year Semester-2	Text book: <b>La correspondance commerciale francaise</b> Lessons in Pages 1 to 39 by- L.Bas / C.Driot-Hesnard, Nathan, Paris

**1. On Pattern of Question paper:**

W.e.f. 2017 admission, new text books are recommended for different UG programmes, hence there will be 2 patterns of Question Papers for French (UG-CUCBCSS) as Second/Additional language to suit their needs.

1. **Pattern (1)** for B.A. / B.Sc. ( offering French for 4 Semesters)
2. **Pattern (2)** for B.Com./ BBA (offering French for 2 semesters)

**For Semester 1** - Common QPs are set for patterns (1) and (2).

**For Semester 2** – Two QPs for 2 separate patterns

**For semester 3 and Semester 4 (2<sup>nd</sup> year)** – QP is only for pattern (1).

**2. List of Courses (Semester-wise) and Detailed Syllabus is given below.**

**LIST OF COURSES IN EUROPEAN LANGUAGE – FRENCH  
AS ADDITIONAL LANGUAGE FOR UG PROGRAMME (CUCBCSS)  
2017 ADMISSION**

UG programmes are grouped under 3 major Patterns w.r.to the nature of course and new text books in French

**GROUP: I.**

**B.A /B.Sc. and for Programmes (offering French for 4 Semesters)**

Semester	Course code	Course Title	Inst r.Hours	Cre -dit	Exa m hour	Marks Int.- Ext. %	Total credit
1	CFRC1A01T	Communicative Skills in French	4	4	3	20 - 80	4
2	CFRC2A02T	Translation and Communication in French	4	4	3	20 -80	4
3	CFRC3A04T	Literature in French	5	4	3	20 - 80	4
4	CFRC4A05T	Culture and Civilization of France	5	4	3	20 - 80	4

**GROUP: II.**

**B.Com./ BBA pattern.(French for 2 Semesters)**

Se mes ter	Course code	Course Title	Inst r.Ho urs	Cre -dit	Exa m hour	Marks Int.- Ext. %	Total credit
1	CFRC1A01T	Communicative Skills in French	4	4	3	20 - 80	4
2	CFRC2A03T	Translation and Communication in French	4	4	3	20 -80	4

**FRENCH AS SECOND / ADDITIONAL LANGUAGE FOR UG CURRICULUM**

**(CUCBCSS, 2017 Admission)**

**DETAILED SYLLABUS**

**SEMESTER -1 COMMON COURSE – 7**

**SECOND/ADDITIONAL LANGUAGE: FRENCH**

**COURSE CODE: CFRC1A01T**

**COURSE TITLE: COMMUNICATIVE SKILLS IN FRENCH**

**SYLLABUS**

**Credit : 4**

**Stream : BA/ BSc, B.Com. and BBAPattern**

**Total Marks : 100**

**Aims:**

1. To familiarise the students with a modern foreign language.
2. To familiarise the students with the sounds of French and their symbols.
3. To familiarise students with French for basic communication and functions in everyday situations.
4. To familiarise students with the basics of writing simple, direct sentences and short compositions.

**Course Outline : 4 Modules**

1. Module I : Current trends in French pronunciation, grammar, lexical items, discourse models-oral and written.
2. Module II : Literary communication literary passages, versification, lyrics and music.
3. Module III : Communication skills in everyday conversation.

4. Module IV : Training in creative writing .

**Text books prescribed :**

1). 'Echo A 1 : Methode de francais' - (Lessons 0-3, Pages 1st to 29)  
By J.Giradet / J.Pecheur, CLE International, Paris

**[Text book 1 is common for pattern (1) and Pattern (2) in the 1st semester –  
i.e. for BA/BSc pattern and BCom. Patterns]**

**Books for Reference :**

1. Le Nouveau Sans Frontières Vol I- Pub : Clé International
2. Panorama Vol I
3. Cours de langue et de civilisation françaises : Mauger (Bleu) Vol I
4. Mauger (Rouge) Vol I
5. Tempo Vol I

**Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
<b>Total</b>	<b>: 20 marks</b>

**Scheme of End- Semester Examination**

There shall be four types of questions :

1. Objective type: or one word or translation (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 22 from an internal choice of 2 carrying 2 marks each (10x2=20marks)
3. Short essay or translations or letter writing: Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20)
4. Long essay : Two or three to be written from an internal choice of 4 carrying 10 OR 15 marks each (2 x 15 = 30 marks or 3x10 = 30 marks)

Total marks : 80 (10+20+20+30) = 80.

**Note :**

**There will be 2 patterns of Question papers for the end-semester examinations in French (UG-CUCBCSS) to suit different UG Programmes.**

1. Pattern (1) for BA/ BSc. offering French for 4 Semesters
  2. Pattern (2) for BCom./ BBA pattern.
-

**MODEL QUESTION PAPER – (2017 admission)**  
**(CUCBCSS, 2017 Admission)**  
**DETAILED SYLLABUS - SEMESTER -2 COMMON COURSE – 8**  
**SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: FRENCH**  
**COURSE CODE: CFRC2A02T**

**COURSE TITLE: TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH**  
**SYLLABUS**

**Credit** : 4  
**Stream** : BA/ BSc.  
**Total Marks** : 100

**Aims:**

- 1) To ameliorate the level of language proficiency
- 2) To inculcate the cultural aspect of the region.
- 3) To analyze & evaluate other translated texts.

**Course Outline: 4 Modules**

1. Module I: Translation as Communication, translation as transmission, social and cultural factors.
2. Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.
3. Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key Words and culture-specific terms.
4. Module IV: translation of unseen passages, translation of advertisements.

**Text Books prescribed:**

1. Echo A 1 : Methode de francais (Lessons 4 - 6, Pages 30 to 61)  
By J.Giradet / J.Pecheur, CLE International, Paris  
**[Text book for Pattern (1), 2<sup>nd</sup> semester)**

**Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
<b>Total</b>	<b>: 20 marks</b>

**Scheme of End- Semester Examination**

There shall be four types of questions :

1. Objective type. Or one word (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 22 from an internal choice of 2 carrying 2 marks each (10x2=20marks)

3. Short essay translations: Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks or 3x10=30 marks)

**Total : 80 marks**

**Note :**

**There will be 2 separate Question papers for 2 patterns in the 2<sup>nd</sup> semester**

**FRENCH AS SECOND / ADDITIONAL LANGUAGE FOR UG CURRICULUM  
(CUCBCSS, 2017 Admission)  
DETAILED SYLLABUS - SEMESTER -3 COMMON COURSE – 9**

**SECOND/ADDITIONAL LANGUAGE: FRENCH**

**COURSE CODE: **CFRC3A04T****

**COURSE TITLE: LITERATURE IN FRENCH**

**SYLLABUS**

**Credit : 4**  
**Stream : BA/ BSc**  
**Total Marks : 100**

**Aims:**

- 1) to introduce the students into the realm of French literature.
- 2) to familiarize the students with the French culture & civilization.
- 3) Also, acquisition of vocabulary so as to understand the language better.

**Course Outline: 4 modules**

1. Module I: Reading of certain contemporary literature.
2. Module II: Literary appreciation, literary study.
3. Module III: General study of literature.
4. Module IV: Appreciation of cinema/theatre.

**Text Book:**

1. 'Echo A 1 : Methode de francais' - (Lessons 7 to 9, pages 62 to 93)  
By J.Giradet / J.Pecheur, CLE International, Paris
2. 50 autres-clés de littérature français par Jean-Michel GLIKSOHN ; Nathan, Goyal  
Publications delhi

**Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
<b>Total</b>	<b>: 20 marks</b>

### **Scheme of End- Semester Examination**

There shall be four types of questions :

1. Objective type: (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20marks)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

**Total : 80 marks.**

### **FRENCH AS SECOND / ADDITIONAL LANGUAGE FOR UG CURRICULUM (CUCBCSS, 2017 Admission)**

#### **DETAILED SYLLABUS - SEMESTER -4 COMMON COURSE – 10**

#### **SECOND/ADDITIONAL LANGUAGE: FRENCH**

**COURSE CODE: **CFRC4A05T****

**Culture and Civilization of France  
(in comparison with Kerala Culture)**

#### **SYLLABUS**

**Credit : 4**  
**Stream : BA/ BSc**  
**Total Marks : 100**

#### **Aims:**

- 1) To familiarize the student with the French culture & civilization.
- 2). To comprehend, compare & understand better the civilization of one's native country.
- 3). To enrich the vocabulary

#### **Course Outline : 4 modules**

- 1.Module I - French culture and civilization.
- 2.Module II - Cultural History of the French regions.
- 3.Module III - Tourism, French cuisine, French fashion
- 4.Module IV - Kerala culture-comparison.

#### **Text Book :**

- 1). 'Echo A 1 : Methode de francais'- (Lessons 10 to 12, pages 94 to 145)  
By J.Giradet / J.Pecheur, CLE International, Paris
- 2). Articles on Kerala culture with special emphasis on festivals, tourist centres, and cuisine.

**[Copies of the text book is available from Goyal Foreign language Book shop, 7/22 Darya Ganj, New Delhi-110002, Ph.9650590071,**

**e-mail: goyalpublishers@gmail.com]**

**Reference books:**

1. Le Nouveau Sans Frontiere Vol ! – CLE INTERNATIONALE
2. Espace Vol 1
3. Panorama Vol 1
4. Tempo Vol 1
5. Malayalam text: 'Kerala vijnana Kosham' Desabandhu Publications

**Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
<b>Total</b>	<b>: 20 marks</b>

**Scheme of End- Semester Examination**

There shall be four types of questions :

1. Objective type: (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
2. Short answer :(Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10x2=20marks)
3. Short essay : Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each (5x4 = 20 marks)
4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (2 x 15 = 30 marks)

**Total : 80 marks.**



**MODEL QUESTION PAPER – (2017 admission)**  
**(CUCBCSS, 2017 Admission)**  
**DETAILED SYLLABUS - SEMESTER -2 COMMON COURSE – 8**  
**SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: FRENCH**

**COURSE CODE: CFRC2A03T**

**COURSE TITLE: TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH**  
**SYLLABUS**

**Credit : 4**  
**Stream : B.COM/BBA.**  
**Total Marks : 100**

**Aims:**

- 1) To ameliorate the level of language proficiency
- 2) To inculcate the cultural aspect of the region.
- 3) To analyze & evaluate other translated texts.

**Course Outline: 4 Modules**

5. Module I: Translation as Communication, translation as transmission, social and cultural factors.
6. Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.
7. Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key words and culture-specific terms.
8. Module IV: Business translation, translation of advertisements.

**Text Books prescribed:**

1. *La correspondance commerciale francais (Lessons in pages 1 to 39 )*  
by L.Bas / C.Driot-Hesnard, Nathan, Paris.  
*[Text book for Pattern (2) in the 2<sup>nd</sup> Semester]*

**Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are :

Attendance	: 5 marks
Assignment / Seminar	: 5 marks
Test paper	: 10 marks
<b>Total</b>	<b>: 20 marks</b>

**Scheme of End- Semester Examination**

There shall be four types of questions :

5. Objective type. Or one word (Questions 1 to 10) (1x10 = 10 marks)
6. Short answer :(Questions 11 to 22 from an internal choice of 2 carrying 2 marks each (10x2=20marks)

7. Short essay translations: Five to be written from an internal choice of 8 carrying four marks each ( $5 \times 4 = 20$  marks)
8. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each ( $2 \times 15 = 30$  marks or  $3 \times 10 = 30$  marks)

**Total : 80 marks**

**Note :**

**There will be 2 separate Question papers for 2 patterns in the 2<sup>nd</sup> semester**